



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ САМАРСКОЙ
ОБЛАСТИ

*государственное бюджетное профессиональное
образовательное учреждение Самарской области
«Отраденский нефтяной техникум»*

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
К ПРАКТИЧЕСКИМ РАБОТАМ**

РАЗДЕЛ «ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА»

РАЗДЕЛ «ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ПО ПРОФЕССИИ»

по учебной дисциплине

СГ.02 Иностранный язык в профессиональной деятельности

ППКРС по профессии

21.01.01 Оператор нефтяных и газовых скважин

г.о. Отрадный, 2023

РАССМОТРЕНО И РЕКОМЕНДОВАНО

на заседании ЦК ООЦ и ОГСЭ 1
Протокол № 4 от «17» ноября 2023 года

Председатель ЦК _____ Клетнева Е.А

УТВЕРЖДЕНО

методически советом ГБПОУ «ОНТ»

Председатель МС директор ГБПОУ «ОНТ»

_____ Бурлаков Ю.А.

Протокол № 2 от «21» ноября 2023 года

Программно-педагогический комплекс «Лексические основы технического перевода» является частью основной ППКРС ГБПОУ «ОНТ» по специальностям 21.01.01 Оператор нефтяных и газовых скважин. Разработано в соответствии с требованиями ФГОС СПО. Содержит перечень образовательных результатов, заявленных во ФГОС СПО; краткие теоретические и учебно-методические материалы, методические рекомендации к выполнению практических работ, тексты профессиональной направленности и заданий к ним, материалы для самостоятельной работы по разделам «Лексические основы технического перевода» и «Практика чтения перевода текстов профессиональной направленности», предназначено для преподавателей иностранного языка, обучающихся дневного и заочного отделения, а так же для студентов, обучающихся по дуальной форме обучения

Автор: Клетнева Е.А. - преподаватель английского языка ГБПОУ «ОНТ», ВКК

Пояснительная записка

Актуальность: с переходом к ФГОС СПО меняется идеология урока и подходы к планированию. В основе лежит необходимость формирования современной личности, способной к эффективному и профессиональному взаимодействию, готовой к непрерывным изменениям, происходящими в обществе, где требуется не просто дать знания и выработать умения ими пользоваться, но и сформировать универсальные учебные действия. В таких условиях необходимо более четко представлять результаты деятельности как обучающихся, так и преподавателей. В этой связи, учебное пособие «Основы технического перевода» позволяет подойти к процессу подготовки занятия более детально, уделяя внимание не только содержательной стороне занятий, но и на каждом этапе выделить ведущие виды деятельности и ее предполагаемые результаты.

Программно-педагогический комплекс рассматривается как инструмент, позволяющий обеспечить важные дидактические характеристики на практических занятиях иностранного языка:

- Осознать последовательность работы по освоению темы от цели до конечного результата;
- Определить возможности реализации межпредметных знаний и воспитательной составляющей темы;
- Установить предметные умения формируемые в процессе изучения темы;
- Организовать используемые обучающимися приобретенных знаний и умений в практической деятельности;
- Содействовать применению обучающимися приобретенных знаний и умений в практической деятельности;
- Создать условия мотивированного практического применения знаний и умений;
- Заинтересовать обучающихся в необходимости изучения иностранного языка
- Совершенствовать коммуникативно-познавательную деятельность делового общения будущей профессии.

➤ СОДЕРЖАНИЕ

Лексические основы технического перевода	5
Характеристика языка научно-технической литературы	5
Многозначность и многофункциональность слов	6
Словообразование	8
Словообразующие предлоги	11
Омонимы	14
Интернационализмы	16

Лексические основы технического перевода

Теория 1

Основные положения перевода научно-технической литературы

Основной стилистической чертой научно-технической литературы является краткость изложения материала и чёткость формулировок. Одним из главных отличий языка технической литературы от языка художественной литературы является значительная насыщенность текста специальными терминами, которые часто отсутствуют не только в обычных, но и терминологических словарях.

Расширяется словарный состав, причём расширение идёт, в основном, за счёт новых терминов.

При переводе научно-технических текстов требуется совершенно отчётливое знание новой терминологии и умение точно передать её на русском языке. В этом и заключается одна из главных трудностей перевода.

Основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод, сводятся к следующему:

1. Точная передача текста оригинала.
2. Строгость ясность изложения мысли при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.
3. Полное соответствие перевода общепринятым нормам русского литературного языка. Это необходимо учитывать при переводе отсутствующих в русском языке и характерных для английского языка конструкций.

Характеристика языка научно-технической литературы

Для языка научно-технической литературы характерно отсутствие эмоциональной насыщенности, образных сравнений, метафор, элементов юмора, иронии и т. п.

Хотя основной особенностью языка научно-технической литературы является огромное количество специальных терминов, он включает большой процент общеупотребительных слов и сочетаний. Значительную часть общеупотребительных слов составляют многозначные слова.

В ряде случаев для определения значения многозначного слова одних грамматических признаков оказывается недостаточно, необходимо учитывать его лексические связи.

Так, перевод глагола *to suggest* зависит от того, выражен ли субъект действия одушевлённым лицом или неодушевлённым. В первом случае он переводится **предлагать, предполагать**:

We *suggest* a new method of work.

Мы **предложили** новый метод работы.

Во втором случае его следует переводить **наводить на мысль, позволить предположить**:

This evidence *suggested* That the acid was essential.

Эти данные **позволили предположить**, что необходима кислота.

Глагол *to stem*, если за ним следует прямое дополнение, означает **задерживать, препятствовать**:

Big efforts were made *to stem* leakage.

Были предприняты все меры, для того чтобы **воспрепятствовать** утечке.

Если же глагол *to stem* имеет после себя предложное дополнение, он означает **происходить, протекать**:

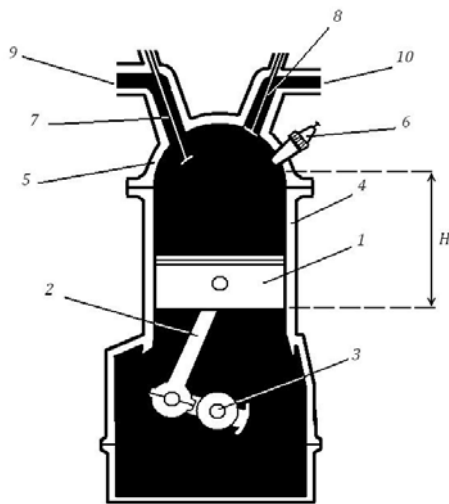
The design difficulties *stemmed* from lack of materials.

Трудности конструирования **протекали** от отсутствия материалов.

Практическая работа №1

Задание: Списать и перевести текст.

Internal Combustion Engine



1. piston
 2. connecting rod
 3. crankshaft
 4. cylinder
 5. head of the cylinder
 6. sparking-plug
 7. inlet valve
 8. exhaust valve
 9. inlet pipe
 10. exhaust pipe
- H* stroke of the piston

The Internal combustion engine, like a steam engine, has a piston, a connecting rod and a crankshaft. Its cylinder contains in its head a sparking plug and the inlet and exhaust valves. The carburetor is attached to the inlet pipe.

Lubricating oil is carried in the base of the engine. There is a water-jacket round the cylinder and its head which keeps them at reasonable temperature. The problem is to convert the power of the gas in the inlet pipe into power which can drive a car.

Теория2

Многозначность и многофункциональность слов

Многозначное слово - это слово, обладающее многими различными значениями, тождественное с другими по звуковой форме, но отличное от него по значению. Омонимы — это многозначные слова часто встречаются в английском языке.

Например, существительное **plate** переводится следующими словами:

1. тарелка, посуда, сервировка,
2. пластинка,
3. лист,
4. плита,
5. дощечка,
6. эстамп,
7. гравюра,
8. гравировальная доска,
9. иллюстрация,
10. фотопластинка,
11. анод,
12. приз, кубок,
13. вставная челюсть,
14. листовое железо,
15. циферблат,

- 16.чёрный глинистый сланец,
17.обкладка (конденсатора) и т.д.

Глагол *to run* означает в технических текстах:

- 1.работать, вращать,
- 2.действовать, нести нагрузку (о машине);
- 3.управлять (машиной);
- 4.плавить, лить (металл);
- 5.выпускать металл (из печи);
- 6.прокладывает (трубы, кабель);
- 7.to run a plant - обслуживать установку;
- 8.to run an experiment - проводить опыт.

Глагол *to treat* в теоретическом аспекте означает - *рассматривать* (проблему, вопрос), а в практическом аспекте – обрабатывать (металл, вещество), *обогащать* (горную породу), в медицине - *лечить*.

Технические слова могут переводится по-разному в зависимости от того, к какой отрасли техники они относятся.

Так, слово *tube* в радиоэлектронике означает: 1) *трубка*; 2) *электронная лампа*, а в электромеханике оно может означать: 1) *футляр*; 2) *гильза* (сухого элемента).

Слово *beam* в строительной технике - *балка*, тогда как в радиоэлектронике - *луч*.

Многофункциональность - совпадение по форме различных частей речи, весьма характерное явление в английском языке. При этом в некоторых случаях эти части речи близки по смыслу, а в некоторых это совершенно различные по смыслу слова. Так, слово *round* может быть

1. существительным со значением *круг*;
2. прилагательным со значением *круглый*;
3. глаголом со значением *огибать*;
4. предлогом со значением *вокруг*;
5. наречием со значением *кругом*.

В следующем примере слово *halves* выполняет в одном предложении две различные грамматические функции:

Но имеются случаи, когда наряду с различной функцией слово имеет различное семантическое значение. Так слово *still* может быть:

- 1.прилагательным - *тихий, бесшумный, неподвижный* и т. п.

The sea was *still*.

Море было *неподвижно*.

- 2.наречием - *до сих пор; ещё, всё ещё, однако* и т. п.

That part of work is *still* done manually.

Эта часть работы *всё ещё* выполняется вручную.

- 3.существительным - *тишина, перегонный куб, фотографический снимок* и т. д.

The *still* was damaged in transporting.

При перевозке *перегонный куб* был повреждён.

- 4.глаголом – *успокаивать(ся), унимать, утолять*.

She *stilled* hunger.
The tempest *stilled*.

Она *утолила* голод.
Буря *утихла*.

Классическим примером многофункциональности слова, когда в одном предложении совпадают по форме несколько слов с различными значениями, может служить следующее предложение:

Don't **trouble trouble** untill **trouble troubles** you - Не тревожь беду, пока она сама тебя не потревожит

Практическая работа № 2

Задание:

1. Выписать из англо-русского словаря примеры многозначности (5 и более значений) и многофункциональности (3 и более функции)

№ Варианта 1	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Буквы в алфавите	A T	B K	C L	D M	E N	F O	G P	H Q	I R	J S

Образец:

Вариант 9

Многозначность (5 и более значений)	Многофункциональность (3 и более функций)
<i>rack</i> -существительное 1.кормушка 2.вешалка 3.полка 4.сетка для вещей (в вагоне) 5.решетка 6.зубчатая рейка (тех.) 7. рама, стойка, штатив 8. пытка, мучение	<i>round</i> : 1.круг (существительное); 2. круглый (прилагательное); 3. огибать (глагол); 4. вокруг (предлог); 5. кругом (наречие)

Теория 3

Словообразование

В английском языке существуют два способа образования новых слов:

словосложение и словопроизводство.

1.Словосложение - соединение (сложение) двух или более корневых слов, в результате чего образуется одно новое слово.

Например:

Существительные

Classroom - аудитория;

Blackboard - доска;

Watermelon - арбуз;

Forget- me- not - незабудка;

Прилагательные

Shook proof – противоударный;

Lightproof- светонепроницаемый;

Red hot- раскалённый до красна

Местоимения

Somebody - кто-то

Something - что-то

2.Словопроизводство (три основных способа образования новых слов):

-аффиксация (суффиксы и префиксы);

-чередование;

-конверсия.

Аффиксация

Суффиксы существительных

-er, -or: writer - писатель;

-ence: Difference - различие;

-ist:	inspector – инспектор; Communist - коммунист;	-ty:	activity - активность; possibility - возможность;
-ian:	Russian - русский; Bulgarian - болгарин;	-y:	chemistry - химия;
-ism:	heroism - героизм; romanticism - романтизм;	-th:	strength - сила;
-ion:	discussion - дискуссия, спор;	-ure:	measure - мера; departure - отъезд;
-ation:	aviation – авиация;	-ship:	friendship - дружба;
-age:	passage - проход; language – язык;	-ness:	kindness - доброта;
-ment:	agreement – соглашение; development - развитие;	-sion:	submission - подчинение;
-ance:	importance - важность;	-hood:	childhood - детство;
-our:	colour - цвет;	-ing:	building – здание

Суффиксы прилагательных

-able,	desirable - требуемый;	-ish:	Polish - польский;
-ible:	possible - возможный;	-ic:	electric - электрический;
-al:	natural - естественный;	-ful:	powerful - мощный;
-ant, -ent:	important - важный; different - различный;	-less:	useless - бесполезный;
-ous:	famous - знаменитый;		
-ive:	active - деятельный;	-y:	rainy – дождливый.

Суффиксы наречий

-wards(s):	forward - вперёд; homewards - домой;	-ly:	daily - ежедневно;
-ly:	slowly - медленно;	-wise:	likewise - подобно, так же

Суффиксы глаголов

-ize(ise):	to characterize - характеризовать;
-fy:	to modify - усовершенствовать;
-en:	to sharpen - точить, заострять

Суффиксы числительных

-teen:	seventeen - семнадцать; nineteen - девятнадцать;
-ty:	seventy - семьдесят;
-th:	fourth – четвертый; fortieth – сороковой

Префиксы

с отрицательным значением

un-:	unlucky - неудачливый; несчастливый;	dis-:	disarmament - разоружение;
in-:	invisible - невидимый;	non-:	non-conductor – непроводник
re-:	to rewrite - переписывать;		to reconstruct – конструировать

повторного действия

с разными значениями

de-:	to demobilize - демобилизовать;	super-:	superprofit-сверхприбыль;
mis-:	to misunderstand. - неправильно;	under-:	to underline - подчёркивать;
en-:	to enrich - обогащать;	sub-:	to subdivide - подразделять;
pre-:	prehistoric - доисторический;	inter-:	interaction - взаимодействие;
post-:	post-war - послевоенный;	trans-:	to transplant - пересаживать;
over-:	overestimate - переоценивать;	ex-:	ex-minister - бывший министр

Чередование гласных, -согласных и изменение ударения в слове

to live - жить;	life - жизнь;
to sing - петь;	song - песня;
to advise - советовать;	advice - совет;
to present - преподносить подарок, представлять;	present – подарок

Конверсия - переход из одной части речи в другую:

work	to work hard - много работать (глагол); a difficult work - трудная работа (существительное);
round	a round table - круглый стол (существительное); to sit round the table – сидеть вокруг стола (наречие); the first round - первый раунд (существительное);
watch	to watch TV - смотреть передачу по телевизору; a watch - часы (наручные) (существительное)

Практическая работа № 3

Задание:

1. Спишите слова в столбик
2. Выделите в составе слов суффикс и префикс.
3. Ответьте, к какой части речи относятся слова.
4. Переведите на русский язык.

Вариант 1

resistivity, resistor, misunderstanding, unsteady, undesirable, assemble, worthy, loudly, careful, inability.

Вариант 2

specialization, strengthen, properly, progressive, readily, reasonable; introductory, unreal, misleading, missing.

Вариант 3

mechanical, merciful, location, truly, unnecessary, rewrite, homogeneous, enlarge, exploration, childhood.

Вариант 4

agreement, closely, generalization, irregular, membership, impose, former, explosive, unknown, reorganize.

Вариант 5

homeless, truthfully, unfortunately, variation, weigh, weight, witness, substitute, shorten, shipping, reduction.

Вариант 6

subdivision, dewater, reenter, withstand, wooden, signature, dryly, hardly, horseless, immovable.

Вариант 7

undermining, immortal, inconvenient, invent, disobey, discovery, handful, dreadful, easily, advertisement.

Вариант 8

invisible, discovery, encounter, bomber, disintegrate, potential, re-entry, broadcast, localize, interplanetary.

Вариант 9

reaction, strengthen, reliable, imagination; unfully, freedom, experimentally, deform, considerable, chemical.

Вариант 10

ability, alike, behavior, coincide, closely, development, disconnect, express, uncertainly, hydraulic.

Теория 4

Словообразующие предлоги

В современном английском языке предлоги широко используются как словообразовательное средство. Они образуют в сочетании с другими частями речи, в основном с глаголом, новые слова, модифицируют значение слов, связанных с ними. Ряд предлогов является неотъемлемой частью слова, в основном глагола, с которым они связаны, образуя с ним единое лексическое и синтаксическое целое, несмотря на раздельное написание их компонентов. Например:

to allow	- разрешать;	to allow for	- учитывать;
to come	- приходить;	to come about	- случаться, происходить;
to take	- брать;	to take in	- поглощать;
to account	- считать;	to account for	- объяснять, быть причиной

Значение таких сочетаний двух слов не является простой суммой входящих в неё составных частей и отлично от значения каждого компонента, взятого вне данного сочетания.

В английском языке часто значение глагола меняется в зависимости от того, с каким предлогом он употребляется.

To look at	- смотреть на что-либо или кого-либо;
To look for	- искать;
To look after	- присматривать за кем-либо, чем-либо;
To look into	- рассматривать, исследовать;
To look on	- наблюдать;
To look out	- быть настороже и т.д.

Следует помнить, что предлог не обязательно стоит рядом с глаголом, или существительным, к которому он относится, он может быть отделён рядом слов, определяющих подлежащее. Так, в предложении: Every vacuum tube *depends* for its action *upon* a stream of electrons that acts as a carrier of current - между глаголом *depend* и предлогом *upon* стоят три слова for its action, относящиеся к tube, и речь идёт о зависимости работы всякой электронной лампы от потока электрона, поэтому может быть рекомендован, следующий перевод этого предложения: «Работа всякой электронной лампы зависит от потока электронов, который действует как носитель тока».

Иногда в зависимости от предлога глагол может выражать противоположные действия. Например: *to fight for* означает *бороться за что-либо*,
to fight against- *бороться против чего либо*

Практическая работа № 4

Задание:

1. Спишите и переведите глаголы с предлогами

Список словообразующих предлогов.

<i>to look (looked looked)</i>		<i>to run (ran run)</i>	
to look at		to run into	
to look after		to run over	
to look in		to run out of	
to look up			
Look out			
to look for			
<i>to put (put put)</i>		<i>to get (got got)</i>	
to put off		to get up	
to put aside		to get together	
to put on (a coat)		to get over	
to put away		to get by	
		get on	
		to get off	
to put down		to get along with	
to put out		somebody = to get on	
to put up with		get away	
<i>to come (came come)</i>		<i>to find (found found)</i>	
to come across with		to find fault someone (something)	
to come along			
to come back		to find oneself	
to come off		to find out	
Come on			
come in			
<i>to give (gave given)</i>		<i>to go (went gone)</i>	
to give away		to go in for	
to give out		to go off	
to give in		to go on	
to give up		to go without	
<i>to turn (turned turned)</i>			
to turn on/off			
to turn down			
to turn inside out			
to turn to smb. for smth.			

to turn into		
to turn up		

2. Спишите предложения согласно вашему варианту (номер вашего варианта соответствует последней цифре порядкового номера по списку в учебном журнале)
3. Вставьте необходимый по смыслу предлог.
4. Переведите предложения на русский язык.
5. Выделите предлог и вариант его перевода

	Номера предложений							
Вариант 1	1	7	12	20	30	34	39	45
Вариант 2	2	8	13	21	31	35	40	46
Вариант 3	3	9	14	22	32	36	41	47
Вариант 4	4	10	15	23	33	37	42	48
Вариант 5	5	11	16	24	30	38	43	49
Вариант 6	6	7	17	25	31	34	44	50
Вариант 7	1	8	18	26	32	35	39	51
Вариант 8	2	9	19	27	33	36	40	52
Вариант 9	3	10	12	28	30	37	41	45
Вариант 10	4	11	13	29	31	38	42	46

1. Look ____! There is a car coming.
2. Could you look ____ my dog while I am on vacation?
3. I will look ____ and see you next week.
4. If you don't know the word? Look it ____ the dictionary.
5. Have you seen my shirt? I have been looking ____ it everywhere.
6. Look ____ this picture, please!
7. Close your books and put them ____.
8. Take your notebooks and put ____ all the words that are on the board.
9. Mr. Garret put ____ his trip to Washington until next month.
10. Alison is not ready yet. She hasn't put her coat ____.
11. Never put ____ till tomorrow what you can do today.
12. Come ____, or we'll be late.
13. I came ____ this book in a little store.
14. Come ____! It is open!
15. Come ____ here. We want to talk with you.
16. Come ____ with us, or you will miss the bus.
17. I came ____ with my ex-wife in the grocery store.
18. Old paint has come ____ the wall.
19. The button has come ____ my coat.
20. I must get ____ the train at 17:00
21. If he gets ____ early, he will come on time.
22. Take this bus and get ____ the next stop.
23. We got ____ from the burning house.
24. It was too hard for her to get ____ after that illness.
25. We get ____ very well with our neighbors.
26. He gets ____ with his foster mother.
27. The more we get ____, the happier we'll be.
28. Let's fix time to get ____ tomorrow.
29. How do they get ____? Pretty well.
30. You can't trust him until you find everything ____.
31. He found ____ after graduating from the University.
32. She is very unpleasant. She always finds ____ with people.
33. Did you find ____ the truth?
34. Yesterday I ran ____ my friend whom I haven't seen since we left school.

35. Why are you so upset? –« My kitten was ran _____ the car».
36. I'll have to go to the bakershop because we have run _____ of bread.
37. I ran _____ the bus, but it didn't stop for me.
38. The car ran _____ of petroleum.
39. He had to give _____ smoking. It is dangerous for his health.
40. «I give _____!», -Alison said.
41. Give _____ the text books.
42. They gave _____ their food for free.
43. They are giving _____ some unsold stuff.
44. Fight and never give _____.
45. Mike doesn't go _____ sports.
46. The meeting went _____ for two hours.
47. The lights went _____ and the film began.
48. You may take this book. I can easily go _____ it for a month.
49. You'll have to turn _____ tomorrow. It's very important for us.
50. One must always to have to turn _____ somebody for help.
51. If you don't turn _____ your music, I'll get a headache.
52. When leaving home, don't forget to turn _____ the stove.

Теория 5

Омонимы в английском языке

В современном английском языке широко развито явление омонимии, но, несмотря на то, что изучение омонимии ведется уже давно, до сих пор не существует не общепринятого определения омонимов, не сложившейся терминологии в этой области. Наиболее общее определение: **омонимия** - это графическое или фонетическое совпадение слов, и вообще знаков, знакосочетаний и словосочетаний, имеющих различный смысл и значение.

Омонимы (homonyms "homo" - same + "onoma" - name), - это слова, идентичные по произношению и написанию (или идентичные по одному из этих аспектов), но отличающиеся по своему значению.

Практическая работа № 5

1. Спишите омонимы с переводом.

Список омонимов, вызывающих затруднение в понимании слов:

aloud	- громко;	allowed	- позволять, разрешать;
blew	- дул;	blue	- голубой;
brake	- тормоз;	break	- ударять, бить;
by	- у (предлог соответ. творит. пад. в русском языке);	buy	- покупать;
of course	- конечно;	coarse	- грубый;
dear (to)	- добрый, милый, дорогой;	deer	- олень;
fare	- плата;	fair ;	- ярмарка;
flower	- цветок;	flour ;	- мука;
hair	- волосы;	hare	- заяц;
hear	- слышать;	here	- здесь;
hole	- нора, дыра;	whole	- весь, целый;
led	- вёл;	lead	- свинец;
raise	- поднимать;	rays	- лучи;
red	- красный;	read	- читал;
right	- правильный;	write	- писать;

road	- дорога;	rode	- ехал (верхом);
sea	- море;	see	- видеть;
seen	- виденный;	scene	- сцена;
sent	- послан(ный);	scent	- запах;
some	- немного (некоторые);	sum	- сумма;
son	- сын;	sun	- солнце;
steal	- украсть;	steel	- сталь;
story	- история, рассказ;	storey	- этаж;
tail	- хвост;	tale	- рассказ, история;
threw	- бросил;	through	- через, сквозь;
wait	- ждать;	weight:	- вес;
week	- неделя;	weak	- слабый;
wood	- лес	would	- (past of will)

2. Спишите предложения на английском языке, подчеркните омонимы

3. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на выделенные слова подчеркните вариант перевода омонимов

1. Children at play usually talk **aloud**. You are not **allowed** to talk in class.
2. I **heard** someone laughing in the room. A **herd** of oxen roamed in the fields.
3. The old man was sitting **by** the fire. We **buy** our books at the bookshop.
4. The rose is very beautiful **flower**. We use **flour** to make bread and cakes.
5. When will the **fair** take place. The **fare** in any transport in London is very dear.
6. Did you **hear** what I said? We like to see you **here**!
7. Mother is **dear** to me. Apples are **dear**, don't buy them. Hunters are not allowed to shoot deer.
8. We **heard** her singing at our club. Did you see a herd of oxen near the village yesterday?
9. Don't talk **aloud**, Mother is sleeping. You are not **allowed** to smoke in metro.
10. Who **led** her here? **Lead** is the heaviest of all metals.
11. A mouse ran into its **hole** in the wall. The **whole** town was destroyed by fire.
12. Do you want your **hair** cut? They saw a **hare** in the wood.
13. What is the **fare** from here to Kiev? Let's go to the **faire** and have some fun.
14. What **flower** is it? **Flour** is here, take it and make a cake.
15. Of **course**, you understand everything. His clothes were of **coarse** material.
16. The wind **blew** strongly all the night. The sky is **blue**.
17. You stop a bicycle by using a **brake**. The big waves **break** against the rocks.
18. On what **floor** did you live in our house? The **floor** is dirty, let's wash it.

Теория № 6

Интернационализмы

Слова, заимствованные в основном из латинского и греческого языков, называются интернационализмами и употребляются во многих европейских языках. Они занимают большое место в технической литературе. В области математики интернационализмом является само название науки, а также такие термины, как **принцип**, **интеграл** и т. д. В химии: **газ**, **реакция**, **катализатор** и др.

Слова **спутник**, **луноход** вошли во все словари мира из русского языка как свидетельство достижений нашей страны в области завоеваний космоса.

Следует однако предостеречь от перевода абсолютно всех интернационализмов по их фонетическому звучанию, так как многие интернационализмы не совпадают по своему значению в русском и английском языках. Например: **sympathetically** переводится чаще всего **сочувственно**, а не **симпатично**, хотя может употребляться и в этом значении; **accurate** - **точный**, а не **аккуратный**, **geyser** - **газовая колонка для ванны**, а не **гейзер** и т.д.

Практическая работа № 6

Задание: спишите слова и выражения в столбик и переведите на русский язык интернационализмы (помните, что существуют «ложные друзья» переводчика):

affair, administration, alley, appendix, bar, bank, button, complex, delicate, economical, extra, fabric, piston, progressive (movement), provocative, terror, toast, transport, vacant, visitor, the curve path, a computer element, different meteorological factors, blinding components, diffraction of rays, the operator on duty, a bilateral transducer, two-way communication, double-head wrench, centre-zero instrument, a dual-control system, an excitation anode, pitch of the sound, the reading of barometer, the stroke of a portable crane, an air base, the bomb sight, start position, normal contact, the initial velocity, the point at which the flame begins to die down.

РАЗДЕЛ «ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД ПО ПРОФЕССИИ»

ON PETROLEUM AND THE PETROLEUM INDUSTRY

1. Переведите слова без словаря

Machinery, control, natural, pressure, materials, process, products, petrol, - paraffin, tractor, kerosene, bitumen, asphalt, lacquers, solvents, plastics, synthetic, highly mechanized, productive, sector of economy.

2. Выучите слова

1. petroleum-нефть
2. crude oil-сырая нефть
3. well, borehole - скважина
4. derrick-буровая вышка, мачта
5. to drill - бурить
6. pressure -давление
7. rock - горная порода
8. refining - очистка
9. fuel - топливо
11. deposit -месторождение, залежи
12. lubricant -смазка
13. oil by-product - побочные продукты нефти
14. rig- буровая установка
15. reliable – надёжный

3. Прочитайте и переведите текст письменно

Petroleum is the name of a mineral oil. Oil comes from under the ground. Crude oil comes from wells or boreholes. Boreholes are often very deep. The steel framework over the well is the derrick. From the derrick the machinery drills holes through rock, earth and sand. Oil usually flows freely but men control its natural flow. The natural flow of oil is the result of the pressure between the petroleum and the roof of the rock above it.

Crude oil contains various materials, liquids. By the process of refining we obtain petrol, paraffin and other products from crude oil. We obtain various fuels too. Fuels drive ships, planes,

buses and so on. Diesel engines burn oil fuel too. Many tractors burn diesel oil fuel. Jet engines burn kerosene (paraffin oil).

Today more than 2,000 products are made from oil: fuel for aircraft and internal combustion engines, fuel for boilers and furnaces, lubricants, bitumen for the manufacture of asphalt, lacquers, and solvents and so on. Oil by-products are used in making plastics and synthetic substances.

4. Найдите в правой колонке русские эквиваленты английских слов и словосочетаний:

A	B
1.internal combustion engine	a.производство
2.lubricant	b.двигатель внутреннего сгорания
3.oiler	c.изготовление
4.furnace	d.вещество
5.making	e.смазка
6.manufacture	f.печь
7.substance	g.котёл

5. Составьте вопросы к следующим предложениям

- 1.Petroleum is the name of a mineral oil.
- 2.Boreholes are often very deep.
- 3.The steel framework over the well is the derrick.
- 4.More than 2,000 products are made from oil.
- 5.Oil comes from the wells.
- 6.Oil usually flows freely but men control its natural-flow.
- 7.By the process of refining we obtain petrol, paraffin and other products from crude oil.

6. Переведите с русского языка на английский

- 1.Нефть это минеральное масло, которое находится под землёй.
- 2.Конструкция над скважиной называется мачтой.
- 3.Давление природного газа часто очень велико.
- 4.С помощью очистки нефти мы получаем много важных продуктов: жидкие топлива, смазочные материалы, битум, лаки, растворители.
- 5.Побочные продукты нефти используются в производстве пластмасс и других синтетических веществ.
- 6.Высокопродуктивные установки могут бурить скважины на глубину до 6 км.

MORE ABOUT THE PETROLEUM INDUSTRY

1.Переведите слова без словаря

Regular, geologists, center, resources, expansion, extraction, regions, plan, analyze, progress, economic center, serve, Siberia's industry.

2. Выучите слова

oil prospecting - разведка нефти
pipeline - трубопровод
to deliver - поставлять, доставлять
design office - проектное бюро
developments of deposits - разработка месторождений
drilling technique - буровые технологии
pumping technique - насосное оборудование
raw material - сырьевой материал

3.Прочитайте и переведите текст письменно

Regular oil prospecting throughout the country began in the thirties. Geologists discovered deposits in the Ural - Volga area in 1932. Discoveries followed one after another in this area. A new oil center "The Second Baku" arose between the Volga and the Urals in 1939.

The rapid development of the Ural - Volga resources made it possible to supply the Soviet Army with fuel and lubricants in the difficult years of the Great Patriotic War.

The expansion of the Ural - Volga extraction industry was particularly rapid in the post - war years.

In the sixties geologists discovered rich deposits of oil on the vast area of Western Siberia, in the Tyumen and Tomsk regions. A major oil industry center has been set up now in Western Siberia to raise oil extraction, to construct gas pipelines to deliver gas to the Urals and the European part of the country.

Dozens of research institutes and design offices have appeared to solve important scientific problems, to plan and analyze the development of deposits and to improve drilling and pumping technique.

The development of oil deposits in Siberia is important for the swift progress of Siberia itself. Siberian oil serves as raw material for large- scale petrochemical combines in Novosibirsk, Tobolsk, Omsk and many other industrial centers of the West Siberian economic area. Several petrochemical enterprises are under construction that will serve the progress of Siberia's industry.

4. Найдите в правой колонке русские эквиваленты английских слов и словосочетаний:

A	B
1.rich deposits	а.строить трубопроводы
2.discoveries	б.увеличивать добычу
3.rapid development	с.в 60-е годы
4.to supply	д.топливо и смазочные материалы
5.fuel and lubricants	е.богатые месторождения
6.post-war period	ф.улучшать технологию бурения
7.in the sixtieth	г.быстрое развитие
8.in the thirtieth	h.в 30-е годы
9.to raise the extraction	і.послевоенный период
10.to construct pipelines	ј.снабжать
11.to improve drilling technique	к.открытия

5. Составьте вопросы к следующим предложениям

- 1.In the 60^s geologists discovered rich deposits of gas and oil on the vast area of Western Siberia.
- 2.Regular oil prospecting throughout the country began in 1930.
- 3.A new oil-industry centre allowed to raise oil extraction to construct pipelines to deliver gas to the Urals and the European part of the country.
- 4.Today the West Siberian economic area is one of the important sectors of Russian economy.
- 5.Siberian oil serves as raw material for many combines and works in Russia.

6. Переведите предложения с русского языка на английский

- 1.Регулярная разведка нефти на территории близ города Отрадного началась в 50-ых.
- 2.Геологи открывали месторождения на территории Самарской области одно за другим.

3. Разработка местных ресурсов позволила увеличить добычу нефти и газа.
4. Научно-исследовательские институты нефти и газа решают важные проблемы нефтяной промышленности.
5. Мы проанализировали состояние этого месторождения и решили, что необходимо заменить насосное оборудование как можно быстрее.
6. Чтобы доставить газ в отдалённые районы мы построили новый трубопровод 3 года назад.

PETROLEUM ENGINEERING

1. Прочитайте слова

customarily, identify, methane, mixture, gaseous, hydrocarbons, beneath, earth, surface, naphtha, scientist, biogenic, occur, wax, abiogenic, accretion, debris

2. Переведите слова без словаря

Latin, natural gas, methane, asphalt, bitumen, mixture, hydrocarbons, naphtha, kerosene, paraffin, products, form, biogenic theory, concentrate, process, components, origin, Russian chemist, biosphere, milliard, material, arguments, information, in detail

3. Выучите слова

1. tar – смола, дёготь
2. pitch – битумный пек
3. debris – останки
4. naphtha - нефтя; тяжёлый бензин;
5. sediment – осадочная порода
6. decay - разлагаться
7. pore – пора, пустоты (в породе)
8. hydrogen - водород
9. carbon - углерод
10. mantle - мантия
11. accretion of solids – (геол.) аккреция, нанос пород
12. seep - просачиваться
13. flammable - легковоспламеняющийся
14. abiogenic – абиогенный
15. proceedings – печатные труды (научного общества)

4. Прочитайте и переведите текст письменно

WHAT IS PETROLEUM AND HOW IT FORMS

The word “petroleum” comes from Latin and means “rock oil”. It is customarily used to identify two closely related compounds – natural gas, also known as methane, and oil. Both substances sometimes seep to the surface through cracks in the earth. As for oil, it can be liquid or in the form of asphalt, pitch, bitumen, or tar. Petroleum is defined as “ a thick, flammable, yellow- to-black mixture of gaseous, liquid, and solid hydrocarbons that occur naturally beneath the earth’s surface” It can be separated into fractions including natural gas, gasoline, naphtha, kerosene, fuel and lubricating oils, paraffin wax, and asphalt and is used as raw material for a wide variety of derivative products.

How did petroleum form? The opinion that has prevailed among most scientists since 1870’s is called the biogenic theory. Biological debris buried in sediments is supposed to decay into oil and natural gas in the long course of time. This petroleum then becomes concentrated in the pore space of sedimentary rocks in the uppermost layers of the earth’s crust, main components of petroleum being hydrocarbons. Hydrocarbons are hydrogen and carbon. However, since the 1970’s this theory has at times been challenged by some scientists.

In the August 20, 2002, issue of Proceedings of the National Academy of Sciences, the article “The Genesis of Hydrocarbons and the Origin of Petroleum” was published. The authors argue that the origin of natural petroleum must occur at depth that are “well into the mantle of the Earth “ and not at the much shallower depths generally accepted.

Physicist Thomas Gold has suggested some controversial theories and explains his reasons in detail in his book “The Deep Hot Biosphere – The Myth of Fossil Fuels. He writes: «The theory of the biological origin of hydrocarbons was so favored in the United States and in much of Europe that it effectively shut out work on the opposing viewpoint. This was not the case in the countries of the former Soviet Union. That was “probably because the revered Russian chemist Mendeleev was one of the first to support the abiogenic (not biogenic) view. The arguments he presented are even stronger today, given the greatly expanded information we now have.”

What is abiogenic view?

Gold states: “The abiogenic theory holds that hydrocarbons were a component of the material that formed the earth, through accretion of solids, some 4.5 milliard years ago”. According to this theory, the elements of petroleum have been deep in the earth since the earth’s formation.

1.природный газ	a.biogenic theory
2.твёрдый парафин	b.main components
3.вторичные продукты	c.sedimentary rocks
4.биогенная теория	d.the pore space
5.абиогенная теория	e.the origin of petroleum
6.основные компоненты	f.earth’s crust
7.поровое пространство	g.paraffin wax
8.осадочные породы	h.abiogenic theory
9.Земная кора	i.natural gas
10.происхождение нефти	j.derivative products
11.mantle of the earth	к.высшие слои
12.in detail	l.уважаемый химик
13.controversial theory	м.мантия Земли
14.revere chemist	п.детально
15.the earth’ formation	о.абиогенная точка зрения
16.closely-related compounds	р.противоречивая теория
17.uppermost layers	q.близкородственные соединения
18.fossil fuels	г.образование Земли
19.abiogenic view	с.ископаемое топливо

Найдите в правой колонке русские эквиваленты английских слов и словосочетаний:

6.Составьте предложения

- 1./is thick / petroleum/ liquid/mixture of gaseous/ and/ solid hydrocarbons /flammable/.
- 2./a raw material /derivative / is used/ as / for many / products/ petroleum.
- 3./in the pores / a theory/ that /decays /into oil/ and /and/ /natural gas/ there is /concentrates /of sediment rocks /biological debris.
- 4./the earth/the abiogenic/ says/ that /hydrocarbons/ were/ theory /a component of/ that/ the material/ formed

7.Ответьте на вопросы

- 1.What does the word Petroleum means?
- 2.What does petroleum consist of?
- 3.What kind of substances can petroleum be?
- 4.What is petroleum by definition?
- 5.What fractions can petroleum be separated into?
- 6.What theories of the origin of petroleum do you know?
- 7.What do these theories hold?

Информационные источники

1. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы. Учебное пособие для вузов. - 3-е издание, исправленное и дополненное. - М.: Высш. шк., 2000.
2. Аристов Н.В. Основы перевода изд-во литер, на иностр. языках. – М.: - М. Недра, 2021
3. Попова ЕК. Техника перевода с английского языка на русский. Издательство ЛГУ. - Л., 2022.